

Toronto Salutes Dante

Inferno XII in Italian and English

Italian

English

Era lo loco ov'a scender la riva
venimmo, alpestro e, per quel che v'er'anco,
tal, ch'ogne vista ne sarebbe schiva.

Qual è quella ruina che nel fianco
di qua da Trento l'Adice percosse,
o per tremoto o per sostegno manco,

che da cima del monte, onde si mosse,
al piano è sì la roccia discoscesa,
ch'alcuna via darebbe a chi sù fosse:

cotal di quel burrato era la scesa;
e 'n su la punta de la rotta lacca
l'infamia di Creti era distesa

che fu concetta ne la falsa vacca;
e quando vide noi, sé stesso morse,
sì come quei cui l'ira dentro fiacca.

Lo savio mio inver' lui gridò: "Forse
tu credi che qui sia 'l duca d'Atene,
che sù nel mondo la morte ti porse?"

Pàrtiti, bestia, ché questi non vene
ammaestrato da la tua sorella,
ma vassi per veder le vostre pene".

Qual è quel toro che si slaccia in quella
c' ha ricevuto già 'l colpo mortale,
che gir non sa, ma qua e là saltella,

vid'io lo Minotauro far cotale;
e quello accorto gridò: "Corri al varco;
mentre ch'e' 'nfuria, è buon che tu ti cale".

Così prendemmo via giù per lo scarco
di quelle pietre, che spesso moviensi
sotto i miei piedi per lo novo carco.

Io già pensando; e quei disse: "Tu pensi
forse a questa ruina, ch'è guardata
da quell'ira bestial ch'i' ora spensi.

Or vo' che sappi che l'altra fiata
ch'i' discesi qua giù nel basso inferno,
questa roccia non era ancor cascata.

Ma certo poco pria, se ben discerno,
che venisse colui che la gran preda
levò a Dite del cerchio superno,

da tutte parti l'alta valle feda
tremò sì, ch'i' pensai che l'universo
sentisse amor, per lo qual è chi creda

più volte il mondo in caòsso converso;
e in quel punto questa vecchia roccia,
qui e altrove, tal fece riverso.

Ma ficca li occhi a valle, ché s'approccia
la riviera del sangue in la qual bolle
qual che per violenza in altrui nocchia".

Oh cieca cupidigia e ira folle,
che sì ci sproni ne la vita corta,
e ne l'eterna poi sì mal c'immolle!

Io vidi un'ampia fossa in arco torta,
come quella che tutto 'l piano abbraccia,
secondo ch'avea detto la mia scorta;

The place that we had reached for our descent
along the bank was alpine; what reclined
upon that bank would, too, repel all eyes.

Just like the toppled mass of rock that struck-
because of earthquake or eroded props-
the Adige on its flank, this side of Trent,

where from the mountain top from which it thrust
down to the plain, the rock is shattered so
that it permits a path for those above:

such was the passage down to that ravine.
And at the edge above the cracked abyss,
there lay outstretched the infamy of Crete,

conceived within the counterfeited cow;
and, catching sight of us, he bit himself
like one whom fury devastates within.

Turning to him, my sage cried out: "Perhaps
you think this is the Duke of Athens here,
who, in the world above, brought you your death.

Be off, you beast; this man who comes has not
been tutored by your sister; all he wants
in coming here is to observe your torments."

Just as the bull that breaks loose from its halter
the moment it receives the fatal stroke,
and cannot run but plunges back and forth,

so did I see the Minotaur respond;
and my alert guide cried: "Run toward the pass;
it's better to descend while he's berserk."

And so we made our way across that heap
of stones, which often moved beneath my feet
because my weight was somewhat strange for them.

While climbing down, I thought. He said: "You wonder,
perhaps, about that fallen mass, watched over
by the inhuman rage I have just quenched.

Now I would have you know: the other time
that I descended into lower Hell,
this mass of boulders had not yet collapsed;

but if I reason rightly, it was just
before the coming of the One who took
from Dis the highest circle's splendid spoils

that, on all sides, the steep and filthy valley
had trembled so, I thought the universe
felt love (by which, as some believe, the world

has often been converted into chaos);
and at that moment, here as well as elsewhere,
these ancient boulders toppled, in this way.

But fix your eyes below, upon the valley,
for now we near the stream of blood, where those
who injure others violently, boil."

O blind cupidity and insane anger,
which goad us on so much in our short life,
then steep us in such grief eternally!

I saw a broad ditch bent into an arc
so that it could embrace all of that plain,
precisely as my guide had said before;

e tra 'l piè de la ripa ed essa, in traccia
corrien centauri, armati di saette,
come solien nel mondo andare a caccia.

Veggendoci calar, ciascun ristette,
e de la schiera tre si dipartiro
con archi e asticciuole prima elette;

e l'un gridò da lungi: "A qual martiro
venite voi che scendete la costa?
Ditel costinci; se non, l'arco tiro".

Lo mio maestro disse: "La risposta
farem noi a Chirón costà di presso:
mal fu la voglia tua sempre sì tosta".

Poi mi tentò, e disse: "Quelli è Nesso,
che morì per la bella Deianira,
e fé di sé la vendetta elli stesso.

E quel di mezzo, ch'al petto si mira,
è il gran Chirón, il qual nodrì Achille;
quell'altro è Folo, che fu sì pien d'ira.

Dintorno al fosso vanno a mille a mille,
saettando qual anima si svelle
del sangue più che sua colpa sortille".

Noi ci appressammo a quelle fiere isnelle:
Chirón prese uno strale, e con la cocca
fece la barba in dietro a le mascelle.

Quando s'ebbe scoperta la gran bocca,
disse a' compagni: "Siete voi accorti
che quel di retro move ciò ch'el tocca?"

Così non soglion far li piè d'i morti".
E 'l mio buon duca, che già li er'al petto,
dove le due nature son consorti,

rispuose: "Ben è vivo, e sì soletto
mostrar li mi convien la valle buia;
necessità 'l ci 'nduce, e non diletto.

Tal si partì da cantare alleluia
che mi commise quest'ufficio novo:
non è ladron, né io anima fuia.

Ma per quella virtù per cu' io movo
li passi miei per sì selvaggia strada,
danne un de' tuoi, a cui noi siamo a provo,

e che ne mostri là dove si guada,
e che porti costui in su la groppa,
ché non è spirto che per l'aere vada".

Chirón si volse in su la destra poppa,
e disse a Nesso: "Torna, e sì li guida,
e fa cansar s'altra schiera v'intoppa".

Or ci movemmo con la scorta fida
lungo la proda del bollor vermiglio,
dove i bolliti facieno alte strida.

Io vidi gente sotto infino al ciglio;
e 'l gran centauro disse: "E' son tiranni
che dier nel sangue e ne l'aver di piglio.

Quivi si piangon li spietati danni;
quivi è Alessandro, e Dionisio fero
che fé Cicilia aver dolorosi anni.

E quella fronte c' ha 'l pel così nero,
è Azzolino; e quell'altro ch'è biondo,
è Opizzo da Esti, il qual per vero

fu spento dal figliastro sù nel mondo".
Allor mi volsi al poeta, e quei disse:
"Questi ti sia or primo, e io secondo".

between it and the base of the embankment
raced files of Centaurs who were armed with arrows,
as, in the world above, they used to hunt.

On seeing us descend, they all reined in;
and, after they had chosen bows and shafts,
three of their number moved out from their ranks;

and still far off, one cried: "What punishment
do you approach as you descend the slope?
But speak from there; if not, I draw my bow."

My master told him: "We shall make reply
only to Chiron, when we reach his side;
your hasty will has never served you well."

Then he nudged me and said: "That one is Nessus,
who died because of lovely Deianira
and of himself wrought vengeance for himself.

And in the middle, gazing at his chest,
is mighty Chiron, tutor of Achilles;
the third is Pholus, he who was so frenzied.

And many thousands wheel around the moat,
their arrows aimed at any soul that thrusts
above the blood more than its guilt allots."

By now we had drawn near those agile beasts;
Chiron drew out an arrow; with the notch,
he parted his beard back upon his jaws.

When he'd uncovered his enormous mouth,
he said to his companions: "Have you noticed
how he who walks behind moves what he touches?"

Dead souls are not accustomed to do that."
And my good guide-now near the Centaur's chest,
the place where his two natures met-replied:

"He is indeed alive, and so alone
it falls to me to show him the dark valley.
Necessity has brought him here, not pleasure.

For she who gave me this new task was one
who had just come from singing halleluiah:
he is no robber; I am not a thief

But by the Power that permits my steps
to journey on so wild a path, give us
one of your band, to serve as our companion;

and let him show us where to ford the ditch,
and let him bear this man upon his back,
for he's no spirit who can fly through air."

Then Chiron wheeled about and right and said
to Nessus: "Then, return and be their guide;
if other troops disturb you, fend them off."

Now, with our faithful escort, we advanced
along the bloodred, boiling ditch's banks,
beside the piercing cries of those who boiled.

I saw some who were sunk up to their brows,
and that huge Centaur said: "These are the tyrants
who plunged their hands in blood and plundering.

Here they lament their ruthless crimes; here are
both Alexander and the fierce Dionysius,
who brought such years of grief to Sicily.

That brow with hair so black is Ezzelino;
that other there, the blonde one, is Obizzo
of Este, he who was indeed undone,

within the world above, by his own stepson."
Then I turned to the poet, and he said:
"Now let him be your first guide, me your second."

Poco più oltre il centauro s'affisse
sovr'una gente che 'nfino a la gola
parea che di quel bulicame uscisse.

Mostrocci un'ombra da l'un canto sola,
dicendo: "Colui fesse in grembo a Dio
lo cor che 'n su Tamisi ancor si cola".

Poi vidi gente che di fuor del rio
tenean la testa e ancor tutto 'l casso;
e di costoro assai riconobb'io.

Così a più a più si faceva basso
quel sangue, sì che cocea pur li piedi;
e quindi fu del fosso il nostro passo.

"Sì come tu da questa parte vedi
lo bulicame che sempre si scema",
disse 'l centauro, "voglio che tu credi

che da quest'altra a più a più giù prema
lo fondo suo, infin ch'el si raggiunge
ove la tirannia convien che gema.

La divina giustizia di qua punge
quell'Attila che fu flagello in terra,
e Pirro e Sesto; e in eterno munge

le lagrime, che col bollor diserra,
a Rinier da Corneto, a Rinier Pazzo,
che fecero a le strade tanta guerra".

Poi si rivolse e ripassossi 'l guazzo.

A little farther on, the Centaur stopped
above a group that seemed to rise above
the boiling blood as far up as their throats.

He pointed out one shade, alone, apart,
and said: "Within God's bosom, he impaled
the heart that still drips blood upon the Thames."

Then I caught sight of some who kept their heads
and even their full chests above the tide;
among them-many whom I recognized.

And so the blood grew always shallower
until it only scorched the feet; and here
we found a place where we could ford the ditch.

"Just as you see that, on this side, the brook
continually thins," the Centaur said,
"so I should have you know the rivulet,

along the other side, will slowly deepen
its bed, until it reaches once again
the depth where tyranny must make lament.

And there divine justice torments Atilla,
he who was such a scourge upon the earth,
and Pyrrhus, Sextus; to eternity

it milks the tears that boiling brook unlocks
from Rinier of Corneto, Rinier Pazzo,
those two who waged such war upon the highroads."

Then he turned round and crossed the ford again.

Credits

Italian: D. Alighieri, *La Commedia secondo l'antica vulgata*, ed. by G. Petrocchi (Florence, 1994) from the website www.danteonline.it by the Società dantesca italiana.

English: D. Alighieri, *The Divine Comedy*, ed. by Allen Mandelbaum (Berkeley, 1980) from the website www.danteonline.it by the Società dantesca italiana.

Commemorating the 700th anniversary of the death of Dante Alighieri, **Toronto Salutes Dante** features more than thirty Canada-based guests who read Dante's *Inferno* in various languages, several for the first time. In addition to ten different Italian dialects, there are represented Anishinaabemowin, Arabic, Bulgarian, English, Farsi, French, German, Latin, Mandarin, Portuguese, Québécois, Russian, Sanskrit, Slovak, Spanish, Stoney Nakoda, Swedish, Thai, and Ukrainian. In 15-minute clips, well-known personalities of Canadian public and cultural life, professors, and students at the University of Toronto, and members of the Italo-Canadian community share their voices and fresh memories of the most important Italian author in world literature. Listen to Dante's *Inferno* as you have never heard it before on the [Department of Italian Studies' Youtube channel](#) from March 25th to June 2021.

From an original idea of Elisa Brilli, George Ferzoco, and Nicholas Terpstra, and thanks to the invaluable work of Alice Martignoni and Nattapol Ruangsri (Research Assistants). Sponsored by the Department of Italian Studies, the Emilio Goggio Chair in Italian Studies at the University of Toronto, the Istituto Italiano di Cultura di Toronto, and Villa Charities.